



ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΕΛΕΓΚΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ αρ. ΓΤΠ/01/2017

Έλεγχος Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών
για το έτος 2016.

ΕΛΕΓΧΟΜΕΝΗ ΟΝΤΟΤΗΤΑ:
ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

1 Δεκεμβρίου 2017

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

| | |
|---|---|
| Σύνοψη..... | 1 |
| A. Εισαγωγή..... | 1 |
| B. Σκοπός του ελέγχου και μεθοδολογία..... | 5 |
| 1. Σκοπός του ελέγχου..... | 5 |
| 2. Μεθοδολογία..... | 5 |
| Γ. Ευρήματα..... | 6 |
| 1. Μεταφράσεις..... | 6 |
| 2. Πιστοποιήσεις μεταφράσεων..... | 7 |
| 3. Ετοιμασία νομοσχεδίου για Ορκωτούς Μεταφραστές..... | 7 |
| 4. Καθυστερημένα Έσοδα..... | 8 |
| 5. Κονδύλι Διαφώτισης του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών..... | 8 |

Σύνοψη.

Στα πλαίσια των προνοιών του άρθρου 116 του Συντάγματος της Κυπριακής Δημοκρατίας, η Ελεγκτική Υπηρεσία διεξήγαγε έλεγχο στο Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών (ΓΤΠ) για το έτος που έληξε στις 31.12.2016. Τα σημαντικότερα ευρήματα του ελέγχου, αφορούν:

- Μεταφράσεις: Μη ζήτηση προσφορών.
Ελλιπής έλεγχος ορθότητας μεταφράσεων και ελλιπής πιστοποίηση τους.
- Καυστέρηση στην ετοιμασία και ψήφιση νομοσχεδίου για Ορκωτούς Μεταφραστές.
- Ελλιπής ενημέρωση της κατάστασης καθυστερημένων εσόδων.
- Ανάγκη εκσυγχρονισμού των μεθόδων Διαφώτισης για το Κυπριακό πρόβλημα.

Τα πορίσματα του ελέγχου, μαζί με τις εισηγήσεις μας, αποστάληκαν με επιστολή μας στο Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών για σχόλια και απόψεις, καθώς και για τη λήψη των αναγκαίων διορθωτικών μέτρων.

A. Εισαγωγή.

Όραμα του ΓΤΠ είναι να λειτουργήσει αποτελεσματικά ως κρατική υπηρεσία επικοινωνίας. Μέρος της επικοινωνίας του κράτους με τους πολίτες του είναι η αντικειμενική και συνεχής ενημέρωση των Κυπρίων πολιτών αλλά και της διεθνούς κοινότητας για όλα τα θέματα που αφορούν την Κύπρο, το Κυπριακό ζήτημα και για θέματα που απορρέουν από τη συμμετοχή της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση, με την πλήρη αξιοποίηση όλων των νέων τεχνολογιών πληροφόρησης. Στο εσωτερικό, στόχος του ΓΤΠ είναι μέσω μιας αποτελεσματικής επικοινωνιακής στρατηγικής, η κατανόηση από τους πολίτες του κυβερνητικού έργου και των θέσεων και δραστηριοτήτων της Κυβέρνησης καθώς και η σφαιρική ενημέρωση των πολιτών για όλα τα θέματα που τους αφορούν και τους ενδιαφέρουν ως Κύπριους πολίτες και που επηρεάζουν τη ζωή τους. Απώτερος σκοπός είναι να επιτυγχάνεται η αποτελεσματική συμμετοχή των πολιτών στην εύρυθμη και δημοκρατική λειτουργία του Κράτους, αλλά και να ενημερώνονται για τις υποχρεώσεις τους έναντι του Κράτους και παράλληλα για τις ευκαιρίες και δυνατότητες που μπορούν να αξιοποιήσουν προς όφελος τους, είτε ως πολίτες ή επαγγελματίες είτε ως οργανωμένα σύνολα. Άλλος σημαντικός στόχος είναι η ενημέρωση των αξιωματούχων και λειτουργών του ευρύτερου δημόσιου τομέα για τα θέματα που σχετίζονται με την Κύπρο στον τοπικό και διεθνή τύπο.

Στο εξωτερικό, στόχος είναι η ολόπλευρη προβολή της Κύπρου και η δημιουργία όσο το δυνατό πιο θετικής εικόνας για τη χώρα και η κατανόηση των θέσεων της Κύπρου πάνω σε σημαντικά πολιτικά, οικονομικά και πολιτιστικά θέματα. Η επικοινωνία στο εξωτερικό επιτυγχάνεται μέσω των υπηρεσιών που διαθέτει το ΓΤΠ και της διασύνδεσης του με τα ξένα ΜΜΕ αλλά και πανεπιστημιακούς και άλλους οργανισμούς, πολιτικά πρόσωπα και άλλες προσωπικότητες.

Το ΓΤΠ μέσω της παραγωγής ενημερωτικού υλικού, όπως εκδόσεων, ηλεκτρονικών και μη, ταινιών και ψηφιακών δίσκων υψηλών προδιαγραφών προβάλλει την Κύπρο και συμβάλλει ουσιαστικά στην επίτευξη των στόχων

πολιτικής της κυβέρνησης μέσω της αποτελεσματικής επικοινωνίας, με το χαμηλότερο δυνατό κόστος.

Επιπρόσθετα το ΓΤΠ στοχεύει στη βελτίωση της πρόσβασης του κοινού στα Αρχεία ανακοινωθέντων, εφημερίδων/περιοδικών, εκδόσεων, ταινιών και φωτογραφιών μέσω της διαχείρισης της λειτουργίας των αρχείων και της συντήρησης, ψηφιοποίησης και αναβάθμισης των προσφερόμενων υπηρεσιών.

Οι κύριες αρμοδιότητες του ΓΤΠ έχουν ως εξής:

Ξένα Μέσα Ενημέρωσης. Το ΓΤΠ παρακολουθεί καθημερινά την αρθρογραφία και την ειδησεογραφία του διεθνούς Τύπου που σχετίζεται με το κυπριακό πρόβλημα ή που ενδιαφέρει την Κύπρο γενικά καθώς και τις διεθνείς εξελίξεις και ενημερώνει σχετικά τα αρμόδια Τμήματα και τις διπλωματικές αποστολές της Κύπρου στο εξωτερικό για κατάλληλο χειρισμό. Όλα τα σημαντικά δημοσιεύματα για την Κύπρο αρχειοθετούνται ηλεκτρονικά για σκοπούς αναφοράς. Επιπλέον, ετοιμάζονται προγράμματα επίσκεψης και επαφών ξένων δημοσιογράφων και ανταποκριτών στην Κύπρο με κυβερνητικούς αξιωματούχους. Ετοιμάζονται επίσης, σχέδια προβολής της Κύπρου στις προεδρεύουσες χώρες της ΕΕ, τα οποία εφαρμόζονται σε συνεργασία με τις διπλωματικές αποστολές στο εξωτερικό.

Τουρκικά Θέματα. Το ΓΤΠ έχει την ευθύνη της παρακολούθησης του τουρκικού και τουρκοκυπριακού Τύπου και της καθημερινής έκδοσης σχετικού δελτίου στην αγγλική γλώσσα, της εξυπηρέτησης Τούρκων και Τουρκοκυπρίων δημοσιογράφων και της ετοιμασίας ενημερωτικών σημειωμάτων σχετικά με την επικαιρότητα. Προσφέρει ταυτόχρονα συνοδεία σε Τούρκους και Τουρκοκύπριους δημοσιογράφους που επισκέπτονται τις ελεύθερες περιοχές για κάλυψη σημαντικών γεγονότων.

Εκδόσεις.

Εκδόσεις Υπουργείων. Με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου το ΓΤΠ έχει οριστεί ως ο εκδοτικός φορέας για όλες τις κυβερνητικές εκδόσεις που αποβλέπουν στην ενημέρωση και διαφώτιση στην Κύπρο και στο εξωτερικό, καθώς και στην προβολή του κυβερνητικού έργου. Εκδίδονται πάνω από 300 εκδόσεις κρατικών υπηρεσιών κάθε χρόνο σε συνεργασία τόσο με ιδιωτικά τυπογραφεία, βάσει εγκεκριμένων διαδικασιών, όσο και με το Τυπογραφείο της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Διαφωτιστικές Εκδόσεις. Το ΓΤΠ εκδίδει διαφωτιστικές εκδόσεις που σκοπό έχουν την ενημέρωση, σε διεθνές επίπεδο, για το κυπριακό πρόβλημα αλλά και για διάφορες πτυχές της ζωής της Κύπρου. Τα βασικά διαφωτιστικά έντυπα μεταφράζονται και κυκλοφορούν στις πλείστες ευρωπαϊκές γλώσσες, αλλά και τις γλώσσες των περισσότερων χωρών όπου η Κύπρος έχει διπλωματικές αποστολές, συμπεριλαμβανομένων της αραβικής και της κινεζικής γλώσσας. Για την επίτευξη του στόχου της διαφώτισης, το ΓΤΠ συνεργάζεται, επίσης, με επιφανείς επιστήμονες και εμπειρογνώμονες για την έκδοση και προβολή βιβλίων και άρθρων που αφορούν την Κύπρο.

Αποστολή Διαφωτιστικού Υλικού. Διαφωτιστικό υλικό διανέμεται δωρεάν από το ΓΤΠ και αποστέλλεται στις διπλωματικές αποστολές της Κύπρου στο εξωτερικό, καθώς και σε ομογενειακές και φοιτητικές οργανώσεις, για κατάλληλη διανομή και αξιοποίηση σε πολλές χώρες. Αποστέλλονται, επίσης, ραδιοφωνικές εκπομπές σε ομογενειακούς ραδιοφωνικούς σταθμούς και εφοδιάζονται ταυτόχρονα τα Κέντρα

Ελληνικών και Κυπρολογικών Σπουδών στο εξωτερικό, αλλά και άλλες πανεπιστημιακές βιβλιοθήκες, με βιβλία ιστορικού, πολιτιστικού και άλλου περιεχομένου για την Κύπρο. Το ίδιο διαφωτιστικό υλικό διατίθεται δωρεάν και στην Κύπρο, τόσο σε οργανωμένα σύνολα και ιδρύματα όσο και στο κοινό από τα γραφεία του ΓΤΠ. Το ΓΤΠ διαθέτει τις περισσότερες από τις εκδόσεις του και ηλεκτρονικά.

Φωτογραφικές Καλύψεις. Οι φωτογραφικές καλύψεις αποτελούν τον αιμοδότη της ιστοσελίδας του ΓΤΠ, των εγχώριων και ξένων ΜΜΕ, των εκδόσεων του ΓΤΠ και του Φωτογραφικού Αρχείου. Στο πεδίο δράσης των φωτογραφικών καλύψεων συμπεριλαμβάνονται η καταγραφή των δραστηριοτήτων του Προέδρου της Δημοκρατίας (σε Κύπρο και εξωτερικό), του Προέδρου της Βουλής και των Υπουργών καθώς και σημαντικών ιστορικών γεγονότων που λαμβάνουν χώρα στο νησί.

Διεθνείς Σχέσεις. Το ΓΤΠ εξυπηρετεί με την ετοιμασία προγράμματος και ενίοτε με τη συνοδεία, ξένες προσωπικότητες όπως καθηγητές πανεπιστημίων, οργανωμένες ομάδες, εκπροσώπους δεξαμενών σκέψης, μελετητές και φοιτητές που επισκέπτονται την Κύπρο. Σκοπός των επισκέψεων αυτών είναι η πρωτογενής ενημέρωσή τους για τις σημαντικές πολιτικές, οικονομικές, κοινωνικές και πολιτισμικές εξελίξεις που αφορούν τη χώρα.

Μεταφράσεις. Το ΓΤΠ είναι ο επίσημος φορέας της Κυβέρνησης για πιστοποιημένες μεταφράσεις. Σε στενή συνεργασία με ιδιώτες συνεργάτες μεταφραστές προσφέρονται υπηρεσίες στο κοινό, για τις οποίες καταβάλλονται καθορισμένα τέλη. Εξυπηρετούνται, επίσης, κυβερνητικά τμήματα που χρειάζονται μεταφράσεις σε διάφορες γλώσσες. Το Γραφείο ανταποκρίνεται σε τεράστιο αριθμό μεταφραστικών αναγκών τόσο για την εξυπηρέτηση του ιδιωτικού όσο και του κρατικού τομέα, από και προς 27 γλώσσες.

Εγχώρια Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης. Η εφαρμογή του Περί Τύπου Νόμου και η εγγραφή κυπριακών και ξένων εντύπων που εκδίδονται στην Κύπρο. Ο αρμόδιος κλάδος τηρεί μητρώο με τα στοιχεία των εφημερίδων και περιοδικών που κυκλοφορούν στην Κύπρο και καταγράφει βιβλία που εκδίδονται στο νησί, καταχωρώντας όλες τις σχετικές πληροφορίες στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας. Στο ΓΤΠ εκδίδονται και ανανεώνονται οι επίσημες δημοσιογραφικές ταυτότητες και ενημερώνεται ο κατάλογος των ΜΜΕ.

Ανάπτυξη Αρχείων.

Αρχείο Τύπου. Το ΓΤΠ διαθέτει το μεγαλύτερο Αρχείο Τύπου στην Κύπρο το οποίο αναβαθμίζεται συνεχώς και χρησιμοποιείται από μεγάλο αριθμό ερευνητών. Το Αρχείο χρονολογείται από το 1878, οπότε κυκλοφόρησε η πρώτη εφημερίδα στην Κύπρο και φτάνει μέχρι σήμερα. Έχει ήδη αρχίσει η ψηφιοποίηση του αρχειακού αυτού υλικού και η καταχώρισή του σε διακομιστή που είναι εφοδιασμένος με λογισμικό πρόγραμμα ηλεκτρονικής αναζήτησης. Το πρόγραμμα είναι το μοναδικό στο είδος του και το μόνο που εφαρμόζεται στην Κύπρο.

Αρχείο Ανακοινωθέντων. Το αρχείο ανακοινωθέντων του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών, το οποίο αρχίζει από το 1962, αποτελεί σημαντική πηγή πληροφόρησης τόσο για το κοινό όσο και για τους ερευνητές, μελετητές και δημοσιογράφους. Το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, ακολουθώντας ένα πρωτοποριακό πρόγραμμα ψηφιοποίησης των αρχείων του, αποφάσισε να ψηφιοποιήσει το αρχείο ανακοινωθέντων το οποίο καταχώρισε στην ιστοσελίδα www.piopressreleases.com.cy.

Φωτογραφικό Αρχείο. Το Φωτογραφικό Αρχείο του Γ.Τ.Π. αριθμεί πέραν του 1.000.000 αρνητικών διαφόρων διαστάσεων που ξεκινούν από τη δεκαετία του 1950 μέχρι το 2004 που έγινε μεταπήδηση στην ψηφιακή φωτογραφία. Στο πεδίο δράσης του Φωτογραφικού Αρχείου συμπεριλαμβάνεται και η εξυπηρέτηση κατά κύριο λόγο ερευνητών (δημοσιογράφων, συγγραφέων, φοιτητών κ.λπ.) που χρειάζονται φωτογραφικό υλικό για τεκμηρίωση μελετών τους αλλά και οργανωμένες κοινωνικές ομάδες (πανεπιστήμια, δήμοι, οργανώσεις κ.λπ.) που στοχεύουν στον εμπλουτισμό των αρχείων τους ή στη δημιουργία εκδόσεων.

Ερευνητικά Κέντρα. Με απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου το ΓΤΠ προχώρησε στη δημιουργία του πρώτου ερευνητικού κέντρου σε συνεργασία με τον Δήμο Λεμεσού στις 11 Νοεμβρίου 2011. Το Ερευνητικό Κέντρο λειτουργεί στο πλαίσιο του Πατίχειου Δημοτικού Μουσείου, Ιστορικού Αρχείου και Κέντρου Μελετών Λεμεσού και στεγάζεται στην Οικία Επάρχου. Σε προχωρημένο στάδιο βρίσκεται και η διαδικασία για τη λειτουργία και Ερευνητικού Κέντρου στη Λευκωσία.

Για τη διεκπεραίωση του έργου του, το Γραφείο Τύπου και Πληροφοριών, υποδιαιρείται σε τέσσερις τομείς:

| | |
|---|---|
| ΤΟΜΕΑΣ ΞΕΝΩΝ ΜΜΕ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΩΝ ΣΧΕΣΕΩΝ | <ul style="list-style-type: none"> • Κλάδος Ξένων Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης • Κλάδος Τούρκικων Θεμάτων • Κλάδος Διεθνών Σχέσεων |
| ΤΟΜΕΑΣ ΑΡΧΕΙΩΝ ΚΑΙ ΠΑΡΑΓΩΓΩΝ | <ul style="list-style-type: none"> • Κλαδος Ανάπτυξης Αρχείων, Νέων Τεχνολογιών, Εκπαίδευσης και Οπτικοακουστικών Παραγωγών • Κλάδος Διαφωτιστικών Εκδόσεων • Κλάδος Εκδόσεων Υπουργείων και Ανεξάρτητων Υπηρεσιών |
| ΤΟΜΕΑΣ ΕΙΔΗΣΕΩΝ ΚΑΙ ΔΙΑΔΙΚΤΥΑΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ | <ul style="list-style-type: none"> • Υπηρεσία Ειδήσεων και Διαχείρισης Ιστοτόπου • Κλάδος Εγχώριων Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης • Κλάδος Μέσων Κοινωνικής Δικτύωσης |
| ΤΟΜΕΑΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΚΟΥ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΥ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΩΝ | <ul style="list-style-type: none"> • Κλάδος Επικοινωνιακού Σχεδιασμού και Ενημέρωσης για θέματα ΕΕ • Κλάδος Μεταφράσεων |

B. Σκοπός του ελέγχου και μεθοδολογία.

1. Σκοπός του ελέγχου.

Σύμφωνα με το άρθρο 116 του Συντάγματος, ο Γενικός Ελεγκτής ελέγχει εν ονόματι της Δημοκρατίας όλες τις εισπράξεις και πληρωμές και όλους τους λογαριασμούς χρηματικών διαθεσίμων και άλλου ενεργητικού ή άλλων υποχρεώσεων που αναλαμβάνει η Δημοκρατία ή που δημιουργούνται για λογαριασμό της.

Για τον σκοπό αυτό, η Ελεγκτική Υπηρεσία προχωρεί σε ετήσιους οικονομικούς και ελέγχους συμμόρφωσης όλων των Τμημάτων της Δημόσιας Υπηρεσίας.

2. Μεθοδολογία.

2.1 Σύμφωνα με το άρθρο 81(2) του περί Δημοσιονομικής Ευθύνης και Δημοσιονομικού Πλαισίου Νόμου (Ν.20(Ι)/2014), ο Γενικός Ελεγκτής διεξάγει τον εξωτερικό έλεγχο στη βάση διεθνών αναγνωρισμένων προτύπων ελέγχου που ο ίδιος αποφασίζει.

Όπως ρητά αναφέρεται στις Ελεγκτικές Οδηγίες που έχουν εκδοθεί από τον Γενικό Ελεγκτή, οι έλεγχοι της Ελεγκτικής Υπηρεσίας διεξάγονται σύμφωνα με τα Διεθνή Πρότυπα Ελέγχου (ISAs) που εκδίδονται από τη Διεθνή Ομοσπονδία Λογιστών (IFAC) και τα Διεθνή Πρότυπα Ελέγχου Ανώτατων Ελεγκτικών Ιδρυμάτων (ISSAIs) που εκδίδει ο Οργανισμός Ανώτατων Ελεγκτικών Ιδρυμάτων (INTOSAI), ο οποίος είναι ένας αυτόνομος, ανεξάρτητος, μη-πολιτικοποιημένος Οργανισμός, με ειδικό συμβουλευτικό καθεστώς προς το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο (ECOSOC) του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

2.2 Τα ISSAIs διαχωρίζουν τους ελέγχους που διενεργούνται από τα Ανώτατα Ελεγκτικά Ιδρύματα σε τρεις κατηγορίες, τους οικονομικούς ελέγχους (“financial audit”), τους ελέγχους συμμόρφωσης (“compliance audit”) και τους διαχειριστικούς ελέγχους (“performance audit”). Για τους ελέγχους αυτούς υπάρχει αριθμός ελεγκτικών προτύπων που είναι κοινά και αριθμός ελεγκτικών προτύπων που αφορούν ειδικά στην κάθε κατηγορία ελέγχου.

Η διενέργεια του παρόντος ελέγχου διέπεται κυρίως από τις διατάξεις των πιο κάτω Προτύπων:

- ISSAI 100 - Θεμελιώδεις Αρχές Ελέγχου για τον Δημόσιο Τομέα.
- ISSAI 200 - Θεμελιώδεις Αρχές Οικονομικού Ελέγχου.
- ISSAI 400 - Θεμελιώδεις Αρχές Ελέγχου συμμόρφωσης.

2.3 Η λήψη των απαραίτητων για τον έλεγχο στοιχείων έγινε στη βάση των προνοιών του περί της Καταθέσεως Στοιχείων και Πληροφοριών στον Γενικό Ελεγκτή της Δημοκρατίας Νόμου (Ν.113(Ι)2002), ο οποίος παρέχει σαφείς εξουσίες στον Γενικό Ελεγκτή να ζητά στοιχεία σε οποιαδήποτε μορφή, περιλαμβανομένης και της ηλεκτρονικής μορφής, επεξηγήσεις και πληροφορίες, γραπτές ή προφορικές, που κατά την κρίση του μπορούν να τον υποβοηθήσουν στην εκτέλεση του έργου του.

Γ. Ευρήματα.**1. Μεταφράσεις.**

Σύμφωνα με την απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 33.581 ημερ. 24.5.1990 το ΓΤΠ ορίστηκε ως η αρμόδια Υπηρεσία για πιστοποιημένες μεταφράσεις. Επίσης, βάσει της πιο πάνω Απόφασης, τα τέλη για τις μεταφραστικές υπηρεσίες που καταβάλλονται στους συνεργάτες-μεταφραστές εγκρίνονται από το Υπουργείο Οικονομικών. Οι συνολικές δαπάνες για μεταφράσεις, κατά το 2016 ανήλθαν σε €779.572 (€836.673 το 2015), ενώ τα συνολικά έσοδα από μεταφράσεις κατά το 2016 ανήλθαν σε €1.081.990 (€988.584 το 2015). Επισημάνθηκε ωστόσο ότι στις πιο πάνω δαπάνες δεν περιλαμβάνονται οι συνολικές ετήσιες απολαβές των λειτουργών που απασχολούνται αποκλειστικά στον Κλάδο Μεταφράσεων, ύψους περίπου €299.650, καθώς και τα άλλα λειτουργικά έξοδα που αναλογούν στο συγκεκριμένο Κλάδο.

(α) Στον πιο κάτω πίνακα φαίνονται κατά κατηγορία οι ετήσιες απολαβές των μεταφραστών του έτους 2016.

| Ετήσιες Απολαβές των μεταφραστών για το έτος 2016 | €1-1.000 | €1.001-5.000 | €5.001-10.000 | €10.001-20.000 | €20.001-50.000 |
|---|----------|--------------|---------------|----------------|----------------|
| Άτομα | 22 | 26 | 14 | 12 | 12 |
| Συνολικό ποσό χωρίς Φ.Π.Α. (€) | 7.494 | 74.616 | 104.073 | 178.048 | 352.265 |

Σύσταση: Επειδή το νομοσχέδιο για τους Ορκωτούς Μεταφραστές που αναφέρεται στην παράγραφο 3 πιο κάτω, εξακολουθεί να εκκρεμεί από το 2004, θα πρέπει, για τις μεταφράσεις να ζητούνται προσφορές, βάσει του υφιστάμενου νομοθετικού πλαισίου για τις δημόσιες συμβάσεις, για διασφάλιση των αρχών της διαφάνειας, της ίσης μεταχείρισης και της προστασίας του ανταγωνισμού. Επισημάνθηκε ότι, βάσει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 33.581 ημερ. 24.5.1990 «η διεκπεραίωση της πρόσθετης μεταφραστικής εργασίας που θα επωμιστεί το Τμήμα ανατίθεται με ειδική σύμβαση σε εξωτερικούς (ιδιώτες) ...».

Η Διευθύντρια του ΓΤΠ θεωρεί ότι η σύσταση για προσφορές, αν και σωστή ως σκέψη, δεν μπορεί να εφαρμοστεί πρακτικά και ότι οι συνεργάτες μεταφραστές έχουν επιλεγεί βάσει της επιτυχίας τους σε γραπτές εξετάσεις και οι τιμές ανά μεταφρασμένη σελίδα έχουν καθοριστεί από το Υπουργείο Οικονομικών.

(β) Σε προηγούμενες επιστολές του ΓΤΠ ημερ. 14.10.2014 και 27.2.2015, πληροφορηθήκαμε ότι γίνεται δειγματοληπτικός έλεγχος της ορθότητας των μεταφράσεων μόνο σε γλώσσες που γνωρίζουν λειτουργοί του ΓΤΠ, όπως τα ελληνικά, αγγλικά, γαλλικά και γερμανικά και στην επιστολή του ΓΤΠ ημερ. 24.8.2016, το ΓΤΠ μας πληροφόρησε ότι ο αριθμός αυτός έχει αυξηθεί στις έξι με την προσθήκη της αραβικής και της ρωσικής γλώσσας.

Σημειώνεται επίσης ότι στην έκθεση συμμόρφωσης του ΓΤΠ ημερ. 26.6.2017, αναφέρθηκε μεταξύ άλλων ότι «το ΓΤΠ έχει τη δυνατότητα μέσω του δικτύου συνεργατών-μεταφραστών που διαθέτει να παρέχει μεταφραστικές υπηρεσίες σε 31 γλώσσες. Ωστόσο, δειγματοληπτικός έλεγχος των μεταφράσεων γίνεται μόνο στις έξι από αυτές τις γλώσσες, καθώς το ΓΤΠ δεν διαθέτει προσωπικό με γνώση όλων των γλωσσών. Εξάλλου, θα μπορούσε ενδεχομένως κάποιος να αμφισβητήσει είτε την αρμοδιότητα είτε τα προσόντα των λειτουργών του ΓΤΠ που διεξάγουν

δειγματοληπτικούς ελέγχους καθότι οι λειτουργοί του ΓΤΠ δεν διαθέτουν προσόντα μεταφραστή».

Σύσταση: Θεωρούμε το θέμα πολύ σοβαρό, και θα πρέπει να εξευρεθούν τρόποι έτσι ώστε να γίνεται δειγματοληπτικός έλεγχος και των μεταφράσεων που γίνονται και σε άλλες γλώσσες εκτός από τις προαναφερόμενες.

2. Πιστοποιήσεις μεταφράσεων.

Το Υπουργικό Συμβούλιο με τις αποφάσεις Αρ. 33.581 και 41.949 ημερ. 24.5.1990 και 21.12.1994 αντίστοιχα, καθόρισε το ΓΤΠ ως την αρμόδια υπηρεσία πιστοποιημένων μεταφράσεων. Παρατηρήθηκε ωστόσο ότι στα μεταφρασμένα έγγραφα υπάρχει σφραγίδα του ΓΤΠ, αλλά αυτά πιστοποιούνται ως ορθά από τους ίδιους τους μεταφραστές «I hereby certify that this text is a true translation of the attached document» και λειτουργός του ΓΤΠ υπογράφει στο πεδίο «I hereby certify that the signature of the translator is correct».

Από τα πιο πάνω, προκύπτει ότι η ορθότητα των μεταφράσεων που διεκπεραιώνουν οι ιδιώτες μεταφραστές δεν ελέγχεται/πιστοποιείται από το ΓΤΠ, σε αντίθεση με τις πιο πάνω αποφάσεις του Υπουργικού Συμβουλίου.

Σύσταση: Θα πρέπει να επισπευτεί η ψήφιση του νομοσχεδίου για Ορκωτούς Μεταφραστές που περιλαμβάνει την απεμπλοκή του ΓΤΠ από την παροχή πιστοποιημένων μεταφράσεων, όπως επεξηγείται στην πιο κάτω παράγραφο.

Η Διευθύντρια του ΓΤΠ μάς ανέφερε ότι οι Λειτουργοί του Γραφείου δεν είναι μεταφραστές και θεωρεί ότι το πρόβλημα θα λυθεί οριστικά με την εφαρμογή του Θεσμού του Ορκωτού Μεταφραστή.

3. Ετοιμασία νομοσχεδίου για Ορκωτούς Μεταφραστές.

Με την Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου αρ. 60.519 ημερ. 7.7.2004, εξουσιοδοτήθηκε ο Υπουργός Εσωτερικών να υποβάλει προς το Υπουργικό Συμβούλιο, μέχρι τέλος Οκτωβρίου 2004, εισήγηση για την εισαγωγή του θεσμού των Ορκωτών Μεταφραστών. Τον Δεκέμβριο 2010 ετοιμάστηκε προσχέδιο νομοσχεδίου με τίτλο «Ο περί Θέσπισης του Θεσμού του Ορκωτού Μεταφραστή» και το τελικό προσχέδιο του νομοσχεδίου στάληκε με καθυστέρηση 2,5 χρόνων στις 8.7.2013 στον Γενικό Διευθυντή Υπουργείου Εσωτερικών για προώθηση του στη Νομική Υπηρεσία της Δημοκρατίας για νομοτεχνικό έλεγχο, ο οποίος αποπερατώθηκε στις 25.9.2014. Το Υπουργικό Συμβούλιο κατά τη συνεδρία του στις 26.11.2014 ενέκρινε το υπό αναφορά νομοσχέδιο και στις 28.11.2014 κατατέθηκε από τον Υπουργό Εσωτερικών στη Βουλή των Αντιπροσώπων.

Για το θέμα έγιναν συσκέψεις στις 2.9.2015 και 4.4.2016 στο Γραφείο του Υπουργού Εσωτερικών, παρουσία και του Κυβερνητικού Εκπροσώπου, στις οποίες αποφασίστηκε όπως αποσυρθεί το νομοσχέδιο που βρίσκεται ενώπιον της Βουλής των Αντιπροσώπων, προκειμένου να οριστικοποιηθούν τα θέματα που θα αναλάβει το Υπουργείο Παιδείας και Πολιτισμού (διενέργεια εξετάσεων κ.λπ.) και να γίνουν οι απαραίτητες τροποποιήσεις στο νομοσχέδιο σε συνεργασία με τη Νομική Υπηρεσία, ώστε να υποβληθεί εκ νέου στη Βουλή των Αντιπροσώπων. Έχουμε πληροφορηθεί ότι το νομοσχέδιο εκκρεμεί στη Νομική Υπηρεσία για νομοτεχνικό έλεγχο.

Αναφέρεται ότι, ανάμεσα στις τροποποιήσεις του εν λόγω νομοσχεδίου περιλαμβάνεται η απεμπλοκή του ΓΤΠ από τη διαδικασία παροχής πιστοποιημένων μεταφράσεων, αφού σύμφωνα και με την έκθεση των Ιρλανδών

Εμπειρογνομώνων για τη μεταρρύθμιση του ΓΤΠ, η παροχή τέτοιων υπηρεσιών από το ΓΤΠ δεν συνάδει με τον σκοπό και τον ρόλο του και γίνεται εισήγηση για αφαίρεση αυτής της ευθύνης από το ΓΤΠ.

Σύσταση: Το θέμα θέσπισης του θεσμού του Ορκωτού Μεταφραστή θα πρέπει να προωθηθεί και κατατεθεί στη Βουλή των Αντιπροσώπων τάχιστα, αφού τούτο, εφόσον γίνει ορθά, θα εκσυγχρονίσει και αναβαθμίσει τον θεσμό και, θα διασφαλίσει τις αρχές της διαφάνειας και χρηστής διοίκησης.

Σε διαφορετική περίπτωση, θα πρέπει να αναπροσαρμοστούν τα τέλη των μεταφράσεων που χρεώνονται ή/και οι απολαβές των μεταφραστών, σύμφωνα και με την επιστολή του Γενικού Διευθυντή του Υπουργείου Οικονομικών ημερ. 12.6.2013, που αναφέρει ότι, στις περιπτώσεις που τα τέλη για υπηρεσίες που προσφέρονται από οργανισμούς είναι χαμηλά, τότε τα τέλη αυτά θα πρέπει να αναθεωρηθούν, έτσι ώστε να συνάδουν, τουλάχιστον, με το κόστος παροχής των σχετικών υπηρεσιών.

4. Καθυστερημένα Έσοδα.

Σύμφωνα με την επιστολή της Αν. Διευθύντριας του ΓΤΠ προς τη Γενική Λογίστρια της Δημοκρατίας, ημερ. 15.2.2017, στο ΓΤΠ δεν υπήρχαν καθυστερημένα έσοδα στις 31.12.2016. Ωστόσο, κατά τη διάρκεια του ελέγχου, διαπιστώθηκε ότι στο τμήμα μεταφράσεων εκκρεμούσαν υπόλοιπα για 61 μεταφράσεις, από τις οποίες 20 αφορούσαν το έτος 2016, χωρίς να ενημερωθεί το Λογιστήριο του ΓΤΠ. Κατόπιν εισήγησης μας, ετοιμάστηκε κατάσταση με τα ανείσπρακτα έσοδα, τα οποία στις 31.12.2016 ανέρχονταν στα €4.775,34 και αφορούσαν στην περίοδο από 1.1.2013-31.12.2016. Σημειώνεται ότι, για τα προηγούμενα χρόνια δεν μας δόθηκαν στοιχεία.

Η Διευθύντρια του ΓΤΠ μάς ενημέρωσε ότι τέθηκαν σε εφαρμογή διαδικασίες είσπραξης απλήρωτων τιμολογίων με στόχο να ολοκληρωθεί η προσπάθεια είσπραξης όλων των ποσών που εκκρεμούν μέχρι το τέλος του 2017.

5. Κονδύλι Διαφώτισης του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών.

Για το 2016, ποσό €788.000 (€800.000 το 2015) προϋπολογίστηκε για δαπάνη από το Κονδύλι Διαφώτισης του Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών και δαπανήθηκε ποσό €501.670 (€430.012 το 2015), παραμένοντας αδαπάνητο ποσό ύψους €286.330 (€362.987 το 2015). Ο πίνακας που ακολουθεί είναι ενδεικτικός.

| A/A | Πρόνοια | Προϋπολογισμός € | Πραγματικές δαπάνες € |
|-----|--|---------------------|-----------------------------|
| 1 | Φιλοξενία ξένων δημοσιογράφων και προσωπικοτήτων και φιλοξενία κυπρίων δημοσιογράφων από το Κυβερνητικό Εκπρόσωπο και το Διευθυντή Γραφείου Τύπου και Πληροφοριών Φιλοξενία και ενημέρωση Πανεπιστημιακών Ιδρυμάτων | 75.000 | 36.675 |
| 2 | Παραγωγή ταινιών και οπτικοακουστικών προγραμμάτων Συνεισφορά σε ταινίες διαφωτιστικού περιεχομένου που ετοιμάζονται από ξένους και κύπριους | 52.000 | 21.420 |
| 3 | Παραγωγή ειδικών τηλεοπτικών και ραδιοφωνικών προγραμμάτων | 140.000 | 131.805 |
| 4 | Εκδόσεις Γ.Τ.Π. και ψηφιακοί δίσκοι | 195.000 | 71.255 |
| 5 | Προβολή και δημοσιότητα με τα μέσα μαζικής ενημέρωσης του εξωτερικού | 12.500 | 126 |
| 6 | Οργάνωση φωτογραφικών εκθέσεων, σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων εκδηλώσεων | 25.000 | 22.591 |
| 7 | Συμμετοχή σε συνέδρια και ενημερωτικές αποστολές στα πλαίσια των αρμοδιοτήτων του Γ.Τ.Π | 60.000 | 129.151 |
| 8 | Αγορά ψηφιακών δίσκων για τη Κύπρο και μεταφράσεις διαφωτιστικών εκδόσεων σε διάφορες γλώσσες Συγγραφή και Αγορά Βιβλίων για τη Κύπρο | 40.000 | 1.335 |
| 9 | Υποτροφίες και Αποστολή Επιστημονικών Συγγραμμάτων | 10.000 | 1.600 |
| 10 | Αποστολή ενημερωτικού υλικού | 70.000 | 40.398 |
| 11 | Αγορά εξοπλισμού και λογισμικού για σκοπούς ενημέρωσης | 15.000 | 10.392 |
| 12 | Αξιοποίηση διαδικτύου και τεχνολογίας | 30.000 | 8.218 |
| 13 | Προβολή της Κύπρου στις χώρες που αναλαμβάνουν την Προεδρία της Ε.Ε | 15.000 | 9.416 |
| 14 | Υλικά απαραίτητα για σκοπούς ενημέρωσης/διαφώτισης (χαρτί, αναλώσιμα πολυγράφων, μικροφίλμ, μπαταρίες, κασέτες μαγνητοφώνων, κ.ά.) | 16.000 | 6.902 |
| 15 | Παρακολούθηση Εγχώριου και Διεθνούς Τύπου Προβολή και δημοσιότητα από τα Μέσα Μαζικής Ενημέρωσης του Εξωτερικού – Διάφορες Συνδρομές/χορηγίες | 30.000 | 10.386 |
| 16 | Διάφορα/Απρόβλεπτα | 2.500 | - |
| | ΣΥΝΟΛΟ | 788.000 | 501.670 |

Σύσταση: Η ετοιμασία του Προϋπολογισμού θα πρέπει να γίνεται σε πιο ορθολογιστική βάση. Επίσης θεωρούμε πως ενδεχομένως να απαιτείται επαναξιολόγηση και εκσυγχρονισμός των μεθόδων προώθησης των εθνικών θέσεων και Διαφώτισης για το Κυπριακό πρόβλημα, αξιοποιώντας μεταξύ άλλων τη δυνατότητα που παρέχουν σύγχρονα μέσα επικοινωνίας και υπηρεσίες διαδικτύου (π.χ. κοινωνικά δίκτυα), πάντα στα πλαίσια της διαφάνειας και χρηστής διοίκησης και χωρίς υποβάθμιση του στόχου για διαφώτιση επί των θεμάτων του Κυπριακού προβλήματος και των εθνικών θέσεων.